

Договор / Vertrag № 6/15-28

о научно-техническом сотрудничестве
über die Zusammenarbeit im wissenschaftlich-technische Bildungsbereich

г. Харьков / Charkow « » 2015
г. Фирзен / Viersen « » 2015

Харьковский национальный университет радиоэлектроники (ХНУРЭ), Украина, в лице И.о. ректора В.П. Машталира, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Plates Industry» (ООО «Plates Industry - производство компонентов для установок рекуператоров тепла), Федеративная Республика Германия, в лице директора Умберто Фиорентини, с другой стороны, заключили Настоящий Договор о сотрудничестве, принимая во внимание исключительную важность научно-технических контактов между учебным заведением и производственной компанией, а также учитывая необходимость передачи молодому поколению традиций взаимопонимания во взаимоотношениях между народами Украины и Германии. /

Die Nationale Universität für Radioelektronik Charkow, vertreten durch führen Sie die Aufgaben der Rektor V.P. Mashtalir, einerseits, und Plates Industry GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung) (Herstellung von Komponenten für Klimageräte: Plattenwärmetauscher Wärme) vertreten durch die Geschäftsführer Umberto Fiorentini, andererseits, schließen folgenden Partnerschaftsvertrag ab. Beide Parteien sind sich über die besondere Wichtigkeit einer erfolgreichen wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Institution und der Produktionsfirma. Auf der Basis einer zu vertiefenden Beziehung zwischen den Völkern der Ukraine und Deutschland werden Wissen, Knowhow und Traditionen an jüngere Generation weitergegeben.

1. Предмет договора / Vertragsinhalte

1.1. Предметом договора является взаимовыгодное некоммерческое сотрудничество в области научно-технической и учебной деятельности сторон. /

1.1. Nicht kommerziell erfolgsorientierte Partnerschaft im technisch-wissenschaftlichen Bereichen und folgenden Bildungsbereichen.

1.2. Сотрудничество осуществляется с позиции добровольного участия сторон и направлено на повышение эффективности их деятельности в соответствии с Законами Украины "Об образовании" и "О высшем образовании". /

1.2. Die Partnerschaft basiert auf freiwilliger Teilnehmer beider Parteien und zielt auf Effektivitätssteigerung gemeinsamer Tätigkeiten. Dabei werden die Gesetze der Ukraine „Über Bildung“ und „Über Bildung in Hochschulen“ und die Ukrainisch Universitätsgesetz (UG) beachtet.

1.3. Сотрудничество осуществляется в виде обмена некоммерческой информацией по вопросам, касающимся научно-технической деятельности обеих сторон, вопросам подготовки специалистов для повышения квалификации преподавателей и сотрудников каждой стороны.

Обмен информации касается следующих вопросов:

- возможности использования в производственной деятельности и учебном процессе новых информационных технологий;
- апробации и внедрения новых научных и прикладных достижений сотрудников университета;
- учёта поставленных практикой новых научных направлений и новых прикладных задач при составлении учебных планов подготовки специалистов, разработки новых учебных курсов и лабораторного практикума;
- возможности проведения стажировок (производственных, технологических, научных, учебных);

– приглашения сторон на планируемые выставки, симпозиумы, конференции, семинары, презентации. /

1.3. Die Kooperation beinhaltet den nicht-kommerziellen beiderseitigen Informationsaustausch über technisch-wissenschaftliche Tätigkeiten sowie die Vorbereitung von Spezialisten für Fort- und Weiterbildungen von pädagogischem Personal und anderen Mitarbeitern.

Der Informationsaustausch enthält folgende Punkte:

– Anwendung von modernen Technologien im Bildungsprozess;
– Approbation und Anwendung von modernen wissenschaftlichen und angewandten Forschungen von Universitätsmitarbeitern;

– Ermöglichen der Anwendung von modernen praktischen Methoden und angewandten Zielen bei der Erstellung von Lehrplänen für das Studium und die Ausarbeitung von neuen modernen Bildungskursen und wissenschaftlichen Praktika;

– Studierendenaustausch und Austausch von Praktikumsplätzen (bzw. Betriebspraktika, wissenschaftliche Praktika, bildungsorientierte Praktika);

– Arbeits- und Fachkräftevermittlung;

– Einladungen beider Parteien für diverse Ausstellungen, Symposien, Konferenzen, Seminare, Runde Tische.

1.4. Сотрудничество сторон, являющееся предметом настоящего договора, не предполагает внесения сторонами каких-либо имущественных вкладов, осуществления какой-либо совместной коммерческой деятельности, не создаёт отношений представительства. Любая из сторон в праве в любой момент отказаться от осуществления отдельных совместных действий, предусмотренных настоящим договором. /

1.4. Bei der Partnerschaft sind sachliche Investitionen sowie kommerzielle Handlungen nicht vorgesehen. Ebenso sind weitere Vertretungen nicht vorgesehen. Jede der beiden Parteien hat das Recht, einzelne Vereinbarungen des vorliegenden Vertrages jederzeit zu kündigen.

2. Права / Rechte der Parteien

2.1. Стороны имеют право:

- приглашать преподавателей и сотрудников другой стороны для прохождения стажировок, и проведения консультаций;

- организовывать семинары по изучению новых результатов научных исследований, и особенностей использования этих результатов в производственной деятельности;

- приглашать аспирантов, студентов на обучение или стажировку;

- приглашать стороны для участия в совместных выставках, симпозиумах и конференциях;

– передавать (в соответствии с разделом 3 настоящего договора) друг другу объекты интеллектуальной собственности, права на которые принадлежат одной из сторон, для некоммерческого ознакомительного использования. /

2.1. Die Parteien sind berechtigt:

– Dozenten zwecks Erfahrungsaustausch und Beratung einzuladen

– wissenschaftliche und Forschungsseminare durchzuführen, sowie Seminare zur praktischen Anwendung wissenschaftlicher Ergebnisse

– Studierenden- bzw. Aspirantenaustausch für Lehr- oder Praktikumszwecke zu organisieren

– gemeinsamer Veranstaltungen / Ausstellungen, Symposien und Konferenzen zu organisieren und durchzuführen

– entsprechende Projektinhalte als intellektuelles und geistiges Eigentum für kommerzielle Zwecke auszutauschen (entspricht Punkt 3 dieses Vertrages).

3. Передача продуктов интеллектуальной собственности / Übergabe des intellektuellen Eigentums

3.1. Стороны могут осуществлять передачу друг другу принадлежащих одной из сторон объектов интеллектуальной собственности (в частности программного обеспечения) для ознакомления и использования в учебных целях, исключая использование их в коммерческих целях или передачу третьим лицам. /

3.1. Die Parteien können Projekte des intellektuellen Eigentums – einschließlich Software - für Lehrzwecke einander übergeben. Eine kommerzielle Verwendung von solchen Objekten oder eine Übergabe an dritte Personen ist ausgeschlossen.

3.2. Передаваемый стороной продукт интеллектуальной собственности, на который распространяется права одной сторон, может использоваться другой стороной исключительно в информационно-ознакомительных и учебных целях, направленных на ознакомление с уровнем проводимых работ и направлением их деятельности. Более широкое использование объекта интеллектуальной собственности возможно при наличии дополнительного соглашения между сторонами. /

3.2. Das übergebene intellektuelle Eigentum darf ausschließlich für Informations- und Lehrzwecke, die gemeinsam bearbeitet werden, verwendet werden. Die Verwendung des intellektuellen Eigentums für andere Zwecke bedarf einer zusätzlichen Vereinbarung.

3.3. Передача объектов интеллектуальной деятельности одной из сторон может сопровождаться лицензионным соглашением, дополнительным соглашением или сопроводительным письмом такой стороны, регламентирующими права второй стороны на использование этого продукта в своей деятельности. /

3.3. Die Übergabe von Projektarbeiten als intellektuelles, bzw. geistiges Eigentums kann wom Abschließen von weiteren Lizenzvereinbarungen oder weiteren entsprechenden Vereinbarungen abhängig gemacht werden.

4. Обязанности сторон / Pflichten der Parteien

4.1. Стороны принимают на себя обязательства:

- строго соблюдать требования передающей стороны об использовании передаваемой информации и требования конфиденциальности (в случае установления передающей стороны режима конфиденциальности в соответствии с разделом 7 настоящего договора);

- в случае передачи одной сторон объектов интеллектуальной собственности, сторона, получающая этот объект, обязуется не использовать его без согласия правообладателя в профессиональной или коммерческой деятельности. /

4.1. Die Parteien verpflichten sich:

- interne Informationen über Projektarbeiten streng vertraulich zu behandeln (wenn solche Bedingungen entsprechend Paragraph 7 dieses Vertrages auftreten);

- Die Partei, der ein Projekt mit intellektuellem bzw. geistigem Eigentum übergeben wurde, darf dies weiter verwenden – für betriebliche oder kommerzielle Zwecke – wenn der Rechtseigentümer des intellektuellen Eigentums dem zustimmt.

4.2. Университет также принимает на себя обязательства по учёту предложений Стороны 2 в части тематики учебных курсов подготовки студентов, по консультированию (при запросе партнёра) по проблемным вопросам тематики кафедр, по передаче предложений и рекомендаций с внедрением в реальные системы разработок соответствующих кафедр. /

4.2. Die Universität verpflichtet sich Themenvorschläge der anderen Partei für Lehrgänge, Seminare / Beratung nach den Schwerpunkten der Universitätslehrer zu verwenden. Es werden auch Vorschläge zur praktischen Anwendung der entsprechenden wissenschaftlichen Erarbeitungen der Lehre besprochen und erarbeitet.

5 Ответственность сторон / Verpflichtungen

5.1. Стороны явно договорились, что при не соблюдении обязательств или не осуществлении предусмотренных совместных действий стороны не имеют права предъявлять друг другу какие-либо требования (в том числе, о возмещении убытков), за исключением случаев нарушения прав на

передаваемые объекты интеллектуальной собственности в соответствии с разделами 3 и 4 настоящего договора или разглашения конфиденциальной информации.

5.1. Beide Parteien verzichten auf sachlichen oder finanziellen Forderungsausgleich, falls irgendeine der oben genannten gemeinsamen Verpflichtungen nicht erfüllt ist. Dies betrifft nicht die Verletzung von Rechten des intellektuellen bzw. geistigen Eigentums - entsprechend den Paragraphen 3 und 4 – sowie die Verletzung der Schweigepflicht.

6. Особые условия / besondere Bedingungen

6.1. Настоящий договор не накладывает никаких финансовых обязательств на договаривающиеся стороны и предполагает исключительно добровольное партнерское участие. /

6.1. Dieser Vertrag basiert ausschließlich auf einer freiwilligen Partnerschaft. Finanzielle Verpflichtungen sind damit nicht verbunden.

7. Конфиденциальность / Schweigepflicht

7.1. В случае, если в отношении отдельной информации (технической, научной, производственной и другой), которая передается одной из сторон другой стороне, передающей стороне установлен режим конфиденциальности (путем помещения в соответствующем письменном документе пометки "Конфиденциально" или аналогичной), получающая сторона будет сохранять строгую конфиденциальность такой информации и примет все возможные меры, чтобы предохранить полученную информацию от разглашения. /

7.1. Falls interne Informationen (bzw. technologische, wissenschaftliche, betriebliche usw.), die beiderseitig zur Verfügung gestellt werden, mit der Bemerkung „konfidential“ / „конфиденциально“ bestehen, müssen solche Informationen als streng vertraulich behandelt werden. Die Parteien, der solche Informationen erhalten werden diese Informationen dritten Personen nicht zugänglich / öffentlich machen.

7.2. Передача информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации может осуществляться только с предварительного письменного согласия другой стороны. /

7.2. Die Weitergabe von internen Informationen sowie die Veröffentlichung der Informationen, die veröffentlicht werden müssen, bedürfen einer schriftliche Bestätigung von der Partei, die diese Informationen dem Partner zur Verfügung gestellt hat.

8. Координаты / Ermächtigte Stellen

8.1. Координацию деятельности по выполнению настоящего договора принимают на себя со стороны Харьковского национального университета радиоэлектроники – профессор кафедры Программной инженерии Шубин И.Ю., со стороны Plates Industry GmbH – директор Умберто Фиорентини. /

8.1. Die Koordination zur Erfüllung dieses Vertrages werden von beiden Parteien erfüllt durch: Professor für Software Engineering Shubin I. einerseits und Die Geschäftsführer Plates Industry GmbH - Umberto Fiorentini.

9. Срок действия договора и прочие условия / Laufzeit und andere Bedingungen

9.1. Изменение и дополнение условий договора проводится по согласию сторон с обязательным составлением письменного документа. /

9.1. Alle Änderungen, falls solche bestehen sollten, werden zusätzlich schriftlich bestätigt.

9.2. Настоящий договор подписан в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. /

9.2. Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen erstellt: jede Partei besitzt eine Ausfertigung.

10. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон / Anschriften und Unterzeichnungen

Харьковский национальный университет радиозлектроники / Nationale Universität für Radioelektronik Charkow:

61166, Харьков, проспект Ленина 14.

<http://nure.ua>

Plates Industry GmbH:

Хаймерштрассе, 115С, Фирзен, Германия /

Hiemerstr, 115C, Viersen, Deutschland

<http://platesindustry.com>



И.о. Ректора Харьковского национального университета радиозлектроники /
Rektor der Nationalen Universität für Radioelektronik

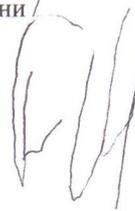
Проф. В.П.Машталир /
Prof. Vladimir Mashtalir

Проф.Шубин И.Ю./
Prof. Igor Shubin



Директор Plates Industry GmbH /
Die Geschäftsführer Plates Industry GmbH

Умберто Фиорентини /
Umberto Fiorentini



МІНІСТЕРСТВО
ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ
І.А.ГОЛОВСЬКА
